| categoría | Subcategoría | Código | Descripción | Instrumento | Participante / Conte | Fragmento textual / Nota de campo | Observación Analítica |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Código M1: Evaluaciones estandarizada | Actividades realizadas únicamente en un idioma, en cumplimiento de pruebas o currículo oficial. | entrevista semiestructurada | PA 1 | "En evaluaciones estatales… se tiene que hacer como te lo están diciendo." | La exigencia de evaluaciones estandarizadas en un solo idioma refleja tensiones entre las políticas monolingües y las prácticas inclusivas que reconocen la pluralidad lingüística como recurso de aprendizaje. |
| | | Código M1: Evaluaciones estandarizada | Actividades realizadas únicamente en un idioma, en cumplimiento de pruebas o currículo oficial. | entrevista semiestructurada | PA 2 | "Hay momentos que a lo mejor la administración o el distrito que nos está haciendo hacer estos exámenes no necesariamente está de acuerdo" | La docente reconoce tensiones institucionales respecto a las evaluaciones monolingües, lo que evidencia conciencia crítica frente a políticas que limitan el potencial bilingüe del estudiantado. |
| | | Código M1: Evaluaciones estandarizada | Actividades realizadas únicamente en un idioma, en cumplimiento de pruebas o currículo oficial. | Observación | O1P2 | "La maestra revisa en grupo una de las páginas, permitiendo que los niños se autoevalúen. Luego recoge la última página como exit ticket." | Estas actividades provienen de un material institucional ("Know it, Show it") que responde a un formato de evaluación homogéneo y estructurado, sin adaptación lingüística, lo que refleja un enfoque monolingüe y estandarizado centrado en el inglés. |
| | | Código M1: Evaluaciones estandarizada | Actividades realizadas únicamente en un idioma, en cumplimiento de pruebas o currículo oficial. | Observación | O1P2 | "Finalmente, los niños completan las páginas 47 a la 50 del libro Know it, Show it, coloreando sujetos, verbos y predicados o clasificando palabras." | Las prácticas curriculares estandarizadas privilegian el inglés como lengua de legitimidad académica, invisibilizando los recursos lingüísticos que los niños podrían emplear para comprender mejor el contenido. |
| | | Código M1: Evaluaciones estandarizada | Actividades realizadas únicamente en un idioma, en cumplimiento de pruebas o currículo oficial. | Observación | O3P2 | "La docente les dice: 'I will read it only in English, so pay attention to the pictures and the words.'" | El inglés se mantiene como lengua de instrucción en momentos formales, lo que limita el acceso pleno al texto para estudiantes con menor dominio del idioma |
| | | Código M1: Evaluaciones estandarizada | Actividades realizadas únicamente en un idioma, en cumplimiento de pruebas o currículo oficial. | Observación | O3P1 | "Los estudiantes demostraron mayor seguridad con adjetivos básicos (color, size), mientras que los relacionados con shape y senses generaron más confusión. El translanguaging es efectivo como estrategia natural de los niños para compensar vacíos lingüísticos, y la docente lo validó positivamente, modelando después en inglés." | aunque hay integración de lenguas, se evidencia una tendencia a validar el inglés como lengua de cierre o "correcta" en la evaluación, lo cual refleja rasgos de estandarización monolingüe. |
| | | Código M2: uso exclusivo de una sola lengua en activiades institucionales | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | entrevista semiestructurada | PA 2 | "La escuela me dice que tengo que separarlos en momentos" | La directriz institucional de separar las lenguas evidencia una visión compartimentalizada del bilingüismo que limita la fluidez comunicativa y desconoce la interdependencia entre repertorios lingüísticos en la construcción del conocimiento. |
| | | Código M2: uso exclusivo de una sola lengua en activiades institucionales | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | entrevista semiestructurada | PA 2 | "En matemáticas, a lo mejor ellos van a tomar un examen en inglés. Entonces sí tengo que enfocarme un poquito en que sepan el vocabulario en inglés" | La docente adapta su práctica a las demandas institucionales de evaluación monolingüe, priorizando el inglés como lengua de legitimidad académica. Esto refleja tensiones entre políticas evaluativas y enfoques pedagógicos inclusivos. |
| | | Código M2: uso exclusivo de una sola lengua en activiades institucionales | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O1P2 | "We are going to read together and find sentences." (al inicio de la lectura del cuento Buc-ee goes to school) | El uso exclusivo del inglés en la instrucción inicial marca la lengua meta como dominante, aunque el enfoque colaborativo de lectura sugiere una intención de acompañamiento que podría abrir espacio para mediaciones bilingües. |
| | | Código M2: uso exclusivo de una sola lengua en activiades institucionales | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O1P2 | "Today we are going to learn about the parts of a sentence: subject, action verb, and predicate." | Durante la exposición de los objetivos y el desarrollo de la lectura institucional, la docente utiliza únicamente el inglés, siguiendo la expectativa institucional del programa bilingüe de impartir los contenidos académicos solo en esa lengua. |
| | | Código M2: uso exclusivo de una sola lengua en activiades institucionales | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O2P2 | "Hoy lo leeré solo en English, so pay attention to the words and the pictures" | La instrucción explícita en un solo idioma refuerza fronteras lingüísticas artificiales, aunque la docente intenta mantener la comprensión mediante apoyos visuales y gestuales. |
| | | Código M2: uso exclusivo de una sola lengua en activiades institucionales | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O3P1 | "Finalmente da la instrucción en inglés para formarse en fila: 'Line up quietly, please.' Los estudiantes la siguen sin dificultad." | el cierre de la clase se realiza completamente en inglés, evidenciando momentos en que el idioma inglés se impone como única lengua válida para las instrucciones institucionales. |
| | Uso monolingüe | Código M3:Separacion de lenguas por asignaturas | Asignar un idioma a cada materia, evitando la mezcla de lenguas. | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Se exige que el 60% de las instrucciones sean en español y el 40% en inglés." | La distribución rígida de lenguas por asignatura evidencia una visión normativa del lenguaje que limita la movilidad lingüística y la integración de repertorios en el aula. |
| | | Código M3:Separacion de lenguas por asignaturas | Asignar un idioma a cada materia, evitando la mezcla de lenguas. | Observación | O1P2 | "La maestra presenta el objetivo de la clase leyendo lo que está en el pizarrón: 'Today we are going to learn about the parts of a sentence…' Luego lo repite en español para reforzar: 'Hoy vamos a aprender las partes de la oración…'" | La repetición bilingüe del objetivo refleja una práctica pedagógica sensible al contexto lingüístico del aula, donde ambas lenguas se usan de forma complementaria para asegurar comprensión y acceso equitativo al contenido. |
| | | Código M3:Separacion de lenguas por asignaturas | Asignar un idioma a cada materia, evitando la mezcla de lenguas. | Observación | O1P2 | "El cuento 'Buc-ee goes to school' se leyó solo en inglés, aunque hubo comentarios en español." | Aunque la actividad privilegia el inglés como lengua de instrucción, los aportes espontáneos en español revelan un translanguaging natural entre los estudiantes, resistiendo la rigidez de la política monolingüe. |
| | | Código M3:Separacion de lenguas por asignaturas | Asignar un idioma a cada materia, evitando la mezcla de lenguas. | entrevista semiestructurada | PA 2 | "En matemáticas, a lo mejor ellos van a tomar un examen en inglés. Entonces sí tengo que enfocarme un poquito en que sepan el vocabulario en inglés" | Se observa una separación de lenguas funcional, donde el inglés se mantiene como lengua de instrucción principal (lectura y gramática) y el español aparece únicamente en momentos de apoyo o explicación, reflejando la división institucional entre lenguas por áreas o propósitos didácticos. |
| | | Código M3:Separacion de lenguas por asignaturas | Asignar un idioma a cada materia, evitando la mezcla de lenguas. | Observación | O3P1 | "No se observó una explicación explícita de la estrategia translingüística durante o después de la clase, aunque sí la aplicó de manera natural." | el hecho de que no se aborde metalingüísticamente el uso de ambas lenguas y que la instrucción formal se mantenga separada por áreas (inglés/español) refleja una organización monolingüe del currículo. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | entrevista semiestructurada | PA 2 | "Hoy lo leeré solo en English, so pay attention to the words and the pictures" | La instrucción explícita de usar un solo idioma responde a las normas institucionales, pero la referencia a apoyos visuales evidencia conciencia pedagógica sobre la necesidad de mediar la comprensión de los estudiantes bilingües. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | entrevista semiestructurada | PA 2 | "Cuando ellos están escribiendo… van a escribir una oración en inglés y en español" | La producción bilingüe planificada legitima el uso de ambas lenguas como recursos complementarios, fomentando la comparación gramatical y la transferencia de conocimiento entre sistemas lingüísticos. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O1P1 | "¿Sad es lo contrario de happy?", "Confident — seguro." | Alternancia funcional entre lenguas durante instrucción y práctica. El español aparece como mediador cognitivo y afectivo. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | check list | C1P1 | "Please, write your answer in English." / "Confident es como seguro | El español se usa para pensar y comparar, mientras el inglés se mantiene como lengua de producción. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O2P1 | "Which one is big? Which one is small?" — "¡Grande! ¡Pequeño!" Los niños responden en ambas lenguas sin perder la coherencia comunicativa. | El español actúa como mediador cognitivo y emocional dentro de una dinámica bilingüe fluida, fortaleciendo comprensión y participación. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O2P2 | "La docente explica y da instrucciones en inglés y luego las traduce o refuerza en español" | La alternancia entre lenguas se emplea estratégicamente para garantizar comprensión y participación, configurándose como una práctica translengual intencional que promueve equidad lingüística. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O1P2 | "Buc-ee y Dori jugaron en el parque." → "Buc-ee and Dori played in the park." | Durante las actividades de construcción de oraciones, la maestra guía a los estudiantes para expresar y traducir frases entre español e inglés. Las tareas escritas y orales se desarrollan en ambos idiomas, lo que permite fortalecer el vocabulario, la gramática y la comprensión lectora de manera bilingüe. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O1P2 | "El gato está dormido en el sillón." → "The cat is sleeping on the sofa." | El diseño de la actividad permite el uso natural del español como punto de partida y del inglés como meta comunicativa. La docente fomenta así una participación bilingüe equitativa dentro del trabajo académico. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O3P2 | "La docente repite la instrucción en inglés y español para asegurar comprensión." | La alternancia de lenguas permite que todos los estudiantes comprendan las consignas y participen activamente. |
| | | Código B1: Actividades académicas en dos idiomas | Uso de solo inglés o español en asignaturas específicas (ej. matemáticas en inglés). | Observación | O3P1 | "En la Mesa 3, un grupo toca una tela y dice 'suave' y la docente confirma: 'Yes, soft, it is soft.' La docente circula entre los equipos, escucha y les hace preguntas: 'What color is it? Is it big or small?'" | La docente valida las respuestas en ambos idiomas, generando un entorno bilingüe funcional y natural donde los estudiantes transitan entre lenguas según su nivel de competencia. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | entrevista semiestructurada | PA 2 | "Uso mucho la estrategia de share reading tanto en inglés y en español" | El uso equilibrado de ambas lenguas en la lectura compartida fortalece la comprensión y el desarrollo de la literacidad bilingüe, demostrando una pedagogía inclusiva y culturalmente receptiva. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Proyectos donde escriben textos bilingües o comparan estructuras gramaticales." | La implementación de tareas bilingües muestra una apertura hacia el reconocimiento de los repertorios lingüísticos de los estudiantes como herramientas legítimas para construir conocimiento. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | check list | C2P1 | Se integran materiales bilingües y explicaciones en español durante la lectura y escritura de frases en inglés. | La práctica bilingüe es sistemática, permitiendo que ambas lenguas cumplan funciones complementarias en la construcción del conocimiento. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | Observación | O2P2 | "Comer es una acción física porque usamos nuestro cuerpo" / "Eat pizza, that's a physical action" | La integración natural de español e inglés en la explicación demuestra un translanguaging funcional, donde las lenguas se entrelazan para construir significado y favorecer la transferencia conceptual. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | Observación | O1P2 | "La maestra presenta el objetivo de la clase leyendo lo que está en el pizarrón: 'Today we are going to learn about the parts of a sentence: subject, action verb, and predicate.' Luego lo repite en español para reforzar: 'Hoy vamos a aprender las partes de la oración: sujeto, verbo de acción y predicado.'" | Aquí se evidencia la enseñanza explícita del contenido curricular (partes de la oración) utilizando ambos idiomas. La maestra emplea el inglés como lengua principal de instrucción y el español como lengua de apoyo semántico, asegurando la comprensión conceptual sin perder el enfoque bilingüe del currículo. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | Observación | O1P2 | "The subject is who or what the sentence is about. Puede ser una persona, un animal o una cosa." | La docente mezcla inglés y español en la explicación del verbo de acción, integrando ambos códigos en la misma secuencia discursiva. Esto permite una transferencia conceptual entre lenguas, donde los estudiantes asocian los términos gramaticales en inglés con sus equivalentes en español. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | check list | C2P2 | "En la práctica con verbos, los niños leen en inglés pero comentan en español y crean oraciones en ambos idiomas" | El aula se consolida como espacio de translanguaging espontáneo y creativo, donde los estudiantes usan sus repertorios completos para comprender, reflexionar y producir conocimiento de manera significativa. |
| | Uso bilingüe | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | check list | C1P1 | "Canción inicial bilingüe ('Hello, hello, can you clap your hands?') con respuestas en ambos idiomas." | La docente utiliza recursos musicales y visuales en ambas lenguas para introducir contenidos, lo que facilita la comprensión y motiva la participación. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | Observación | O3P2 | "La docente explicó en inglés el concepto de adjectives y lo reforzó en español con ejemplos: 'size = tamaño, color = color, shape = forma.'" | La planificación bilingüe permite que ambas lenguas cumplan funciones complementarias en la construcción del conocimiento. |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | check list | C3P2 | "En el juego de tarjetas, los estudiantes tenían que decir el adjetivo en inglés y relacionarlo con su traducción en español." | La enseñanza bilingüe se articula mediante actividades lúdicas que vinculan vocabulario académico con repertorios lingüísticos previos |
| | | Código B2: Enseñanza de contenidos en ambos idiomas | Uso intencional del español e inglés en tareas y proyectos escolares. | Observación | O3P1 | "Explica que los adjetivos son palabras que describen cómo son las cosas. Para ilustrarlo, muestra un libro grande y dice: 'This is a book. This is a big book.' Luego traduce: 'Este es un libro. Este es un libro grande.'" | la enseñanza del contenido (concepto de "adjetivo") se desarrolla de manera explícita en inglés y español, mostrando una intención pedagógica bilingüe que favorece la comprensión conceptual desde ambas lenguas y evita la exclusión del repertorio lingüístico de los estudiantes. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Procesan primero sus ideas en su lengua materna y luego las asocian con el otro." | La alternancia flexible entre lenguas en el procesamiento cognitivo refleja una práctica situada que potencia la comprensión y afirma la identidad lingüística del estudiante. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | Observación | O2P2 | "Look, in English: pumpkin has two syllables, pum-kin. In Spanish: ca-la-ba-za, has cuatro sílabas. Different words, different rhythm, pero significa lo mismo." | Los estudiantes procesan el nuevo conocimiento desde su lengua materna (español) para luego transferirlo al inglés, comparando estructura, ritmo y sonido. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | Observación | O1P2 | "Buc-ee woke up very exciting, muy emocionado y luego se cepilló sus dientes." "He went to eat his breakfast and Buc-ee's comió unos waffles." | Durante la lectura del cuento, la maestra combina ambos idiomas dentro de la narración, permitiendo que los niños procesen el significado en español mientras interiorizan estructuras del inglés. Esto refleja un andamiaje translingüístico, donde la comprensión conceptual se construye primero en la L1 y se transfiere a la L2. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | entrevista semiestructurada | PA 2 | "Ellos están usando las reglas de español para leer en inglés" | La docente reconoce la transferencia entre sistemas lingüísticos como proceso cognitivo natural, validando la interrelación entre lenguas y promoviendo la conciencia metalingüística. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | Observación | O1P1 | "Upset es como molesto." / "¿Cómo se dice confident?" | El translanguaging se manifiesta como práctica espontánea y estratégica para negociar significado. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | check list | C1P1 | "Los estudiantes se corrigen entre pares usando español como mediador." | El translanguaging aparece como estrategia cognitiva entre pares, validada por la docente. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | Observación | O2P1 | "Carlos is feliz. Carlos is joyful." Los estudiantes insertan palabras en español dentro de oraciones en inglés de manera espontánea. | El translingüismo emerge como una práctica cognitiva natural que potencia la comprensión y el pensamiento flexible, sin necesidad de traducción explícita. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | Observación | O3P2 | "Teacher, ¿sweet es dulce?" / "Yes, sweet es dulce. It's an adjective about taste." | Esta interacción refleja un enfoque inclusivo y flexible hacia el uso de las lenguas, en el cual el español no se considera una interferencia, sino una herramienta legítima para construir significado. |
| | | Código T1: Procesamiento en lengua materna y transferencia | Estrategias que permiten a los estudiantes alternar libremente entre español e inglés para comprender y expresarse m | Observación | O3P1 | "El translanguaging sirvió como puente constante entre el español y el inglés, aunque aún predomina el uso de la lengua materna. La lectura del cuento y el anchor chart consolidaron los aprendizajes de manera colectiva." | los estudiantes procesan la información en su lengua materna (español) y luego transfieren significados al inglés, utilizando el translanguaging como mecanismo cognitivo y comunicativo que facilita la comprensión y el aprendizaje del contenido. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Expliquen respuestas usando ejemplos en ambos idiomas." | La producción mixta en evaluaciones permite evidenciar el dominio conceptual más allá del idioma, desafiando las lógicas excluyentes del monolingüismo escolar. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | Observación | O1P2 | "My mamá cooks dinner." "El cat está durmiendo en la cama." | En las actividades de producción escrita, los niños generan frases que combinan léxico y estructuras de ambas lenguas. Estas producciones híbridas demuestran el uso funcional del repertorio lingüístico completo de los estudiantes, integrando inglés y español para expresar ideas durante ejercicios evaluativos o escritos. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | Observación | O1P2 | "Algunos estudiantes se concentran más en la traducción de palabras que en la estructura completa. Riesgo de que oraciones mezcladas ('My mamá cooks dinner') queden sin corrección formal suficiente." | La mezcla de idiomas se mantiene también en los momentos evaluativos, lo que evidencia una transición natural entre lenguas dentro del proceso de aprendizaje. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | entrevista semiestructurada | PA 2 | "Yo voy a aceptar el translingüismo que ellos están usando" | La aceptación explícita del translanguaging representa una postura pedagógica inclusiva que valida los repertorios lingüísticos del estudiante y desafía las normas monolingües tradicionales. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | Observación | O1P1 | "Happy — contento", "Sad — triste" | El español se usa como apoyo durante la planificación y reflexión, aunque la producción final es en inglés |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | check list | C1P1 | "Happy — contento", "Sad — triste" | Se permite la mezcla de lenguas en producciones individuales como parte del proceso reflexivo. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | check list | C2P1 | Se observan producciones híbridas donde los estudiantes combinan palabras y frases bilingües en sus escritos. | La aceptación institucional de estas mezclas evidencia una postura inclusiva, que reconoce el valor del repertorio completo de los estudiantes como parte del proceso de aprendizaje. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | Observación | O2P2 | "You can use English or Spanish, it doesn't matter" | Esta apertura lingüística configura un entorno de aprendizaje equitativo y seguro, donde la elección de lengua se convierte en un acto de agencia y empoderamiento para el estudiante. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | check list | C2P2 | "La maestra acepta respuestas en español, inglés o mezcladas" | La validación de producciones híbridas refleja una comprensión avanzada del bilingüismo como recurso cognitivo y no como déficit, promoviendo una participación más auténtica y significativa. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | Observación | O3P2 | "Blue lollipop, yo creo que sabe a chicle." / "Un ball color arcoíris." | La docente permite respuestas híbridas, reconociendo el repertorio lingüístico completo como evidencia válida de aprendizaje. |
| | Uso translingüístico | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | check list | C3P1 | "Algunos estudiantes alternaban entre inglés y español al describir ('It's red, es redondo'), y la maestra los validaba." | La producción híbrida se legitima como evidencia válida de comprensión, integrando ambas lenguas en el proceso evaluativo. |
| | | Código T2: Producción mixta en evaluaciones y escritura | Aceptación del uso simultáneo de español e inglés en producciones orales y escritas. | Observación | O3P1 | "La actividad continúa pero algunos estudiantes mezclan idiomas: 'Un perro big.' 'Una manzana red.' 'It's una flower amarilla.' La docente aprovecha estas intervenciones para reforzar: 'Perfecto, combinaste los dos idiomas. Ahora vamos a decirlo solo en inglés: a yellow flower.'" | las producciones de los estudiantes integran elementos de ambas lenguas, reflejando un proceso translingüístico genuino. La docente valida esta mezcla como parte del aprendizaje, reconociendo la interacción dinámica entre los sistemas lingüísticos durante la evaluación oral y escrita. |
| | | Codigo PE1: uso flexible de ambas lenguas para comunicar ideas escritas | Escritura híbrida donde los idiomas confluyen para transmitir significado. | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Escriben textos bilingües… comparan palabras y estructuras." | La escritura híbrida se convierte en una estrategia pedagógica que legitima la experiencia lingüística real del estudiante y promueve una literacidad situada. |
| | | Codigo PE1: uso flexible de ambas lenguas para comunicar ideas escritas | Escritura híbrida donde los idiomas confluyen para transmitir significado. | Observación | O1P1 | "The girl is shy. The opposite is confident." | La reflexión oral en español precede la escritura en inglés. La docente valida el proceso bilingüe. |
| | | Codigo PE1: uso flexible de ambas lenguas para comunicar ideas escritas | Escritura híbrida donde los idiomas confluyen para transmitir significado. | Observación | O1P1 | "Producciones orales combinan frases bilingües espontáneas." | Aunque la escritura formal es en inglés, las ideas se construyen desde el bilingüismo oral. |
| | | Codigo PE1: uso flexible de ambas lenguas para comunicar ideas escritas | Escritura híbrida donde los idiomas confluyen para transmitir significado. | Observación | O2P1 | "The balloon is big. El globo is small." — "La música is loud. The music is quiet." | La escritura bilingüe refleja una literacidad situada: los estudiantes utilizan todos sus recursos lingüísticos para construir sentido y comunicar. |
| | | Codigo PE1: uso flexible de ambas lenguas para comunicar ideas escritas | Escritura híbrida donde los idiomas confluyen para transmitir significado. | Observación | O1P2 | "Mientras trabajan, se escuchan preguntas en ambos idiomas: 'Teacher, what is climbs?' '¿Qué significa turkey?' La maestra responde validando ambos idiomas: 'Climbs significa trepar. Turkey es pavo.'" | La docente legitima el uso de ambas lenguas como recursos complementarios durante la producción escrita. Los estudiantes escriben y leen frases híbridas, empleando tanto inglés como español para comunicar sus ideas. |
| | | Codigo PE1: uso flexible de ambas lenguas para comunicar ideas escritas | Escritura híbrida donde los idiomas confluyen para transmitir significado. | Observación | O1P1 | "Los estudiantes escriben en inglés, pero comentan y piensan en español" | La escritura se realiza en inglés, pero el español aparece como herramienta cognitiva para planear, revisar y compartir ideas. |
| | | Codigo PE1: uso flexible de ambas lenguas para comunicar ideas escritas | Escritura híbrida donde los idiomas confluyen para transmitir significado. | Observación | O3P1 | "Los estudiantes trabajan individualmente y usan tanto inglés como español para construir sus frases. Por ejemplo, una niña dice: 'Mi monstruo es grande y scary.' Otro niño escribe 'red monster, big' y pregunta: 'Teacher, ¿cómo se dice ruidoso?' La maestra responde: 'Noisy, ruidoso es noisy.'" | la producción escrita de los estudiantes muestra un uso fluido y flexible de ambas lenguas. Se evidencia una interacción entre el español (lengua de procesamiento) y el inglés (lengua meta), donde el translanguaging permite construir significado y completar las frases de manera funcional y creativa. |
| | | Codigo PE2: uso de apoyos visuales para la produccion de texto escritos | representacion visual de vocabulario y conceptos que involucran ambas lenguas | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Uso apoyos visuales… imágenes, videos y ejemplos." | El uso de apoyos visuales en la producción escrita facilita la mediación entre lenguas y representa una práctica multimodal coherente con el enfoque translingüístico. |
| | | Codigo PE2: uso de apoyos visuales para la produccion de texto escritos | representacion visual de vocabulario y conceptos que involucran ambas lenguas | Observación | O1P1 | "Carteles con objetivos en inglés y dibujos." | El uso de carteles, colores, gestos y dramatizaciones facilita la comprensión y producción escrita. |
| | | Codigo PE2: uso de apoyos visuales para la produccion de texto escritos | representacion visual de vocabulario y conceptos que involucran ambas lenguas | check list | C1P1 | "Modelos en la pizarra con ejemplos bilingües." | Los apoyos visuales bilingües refuerzan la comprensión y la transferencia entre lenguas. |
| | | Codigo PE2: uso de apoyos visuales para la produccion de texto escritos | representacion visual de vocabulario y conceptos que involucran ambas lenguas | Observación | O1P2 | "La maestra reparte bolsas Ziploc con palabras sueltas. Cada niño debe armar tres oraciones completas. Al terminar, pegan sus oraciones en una hoja, las ilustran…" | El uso de materiales manipulativos y dibujos funciona como andamiaje visual que facilita la producción escrita. |
| | | Codigo PE2: uso de apoyos visuales para la produccion de texto escritos | representacion visual de vocabulario y conceptos que involucran ambas lenguas | check list | C2P1 | Se usan carteles y modelos visuales con ejemplos bilingües. | Los recursos visuales bilingües apoyan la transferencia entre lenguas y facilitan la producción escrita significativa, promoviendo autonomía. |
| | Producción escrita translingüística | Codigo PE2: uso de apoyos visuales para la produccion de texto escritos | representacion visual de vocabulario y conceptos que involucran ambas lenguas | Observación | O1P1 | "Modelos en la pizarra: 'The ___ is big. The opposite of big is ___.'" | Los marcos visuales y ejemplos escritos en la pizarra permiten que los estudiantes estructuren sus ideas con mayor seguridad. |
| | | Codigo PE2: uso de apoyos visuales para la produccion de texto escritos | representacion visual de vocabulario y conceptos que involucran ambas lenguas | Observación | O3P1 | "A continuación, reparte hojas con dibujos de 'crazy monsters' y da la instrucción: 'Draw your monster and describe it with at least three adjectives: size, color, and shape.' La maestra coloca un ejemplo en el tablero: 'My monster is small, green, and round.'" | los recursos visuales (dibujos de monstruos y ejemplos ilustrativos) funcionan como andamiaje para la producción escrita bilingüe. Estos apoyos facilitan la expresión de ideas y reducen la carga lingüística, potenciando la escritura creativa y la conexión entre texto e imagen en dos lenguas. |
| | | codigo FP1:Implementación de recursos didácticos multilinguisticos | Uso de materiales didácticos en varias lenguas para apoyar el aprendizaje. | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Libros graduados con color coded… material manipulativo y recursos visuales." | La presencia de recursos didácticos multilingües en el aula fortalece la equidad educativa y permite una enseñanza más contextualizada y culturalmente pertinente. |
| | | codigo FP1:Implementación de recursos didácticos multilinguisticos | Uso de materiales didácticos en varias lenguas para apoyar el aprendizaje. | check list | C1P1 | "Banco de palabras bilingüe." | Se promueve el uso simultáneo de recursos en inglés y español para apoyar el aprendizaje. |
| | | codigo FP1:Implementación de recursos didácticos multilinguisticos | Uso de materiales didácticos en varias lenguas para apoyar el aprendizaje. | Observación | O1P1 | "Libros azul para inglés, rojo para español." | La organización por color facilita la identificación lingüística y permite comparación entre lenguas. |
| | | codigo FP1:Implementación de recursos didácticos multilinguisticos | Uso de materiales didácticos en varias lenguas para apoyar el aprendizaje. | Observación | O2P1 | Durante la clase, la docente usa videos, imágenes y canciones con vocabulario en inglés y español. | Los recursos multimodales integran las lenguas desde un enfoque sensorial y participativo, fortaleciendo la comprensión y la inclusión. |
| | | codigo FP1:Implementación de recursos didácticos multilinguisticos | Uso de materiales didácticos en varias lenguas para apoyar el aprendizaje. | Observación | O1P1 | "La docente proyecta el anchor chart de HMH… trabaja en Imagine Learning" | El uso combinado de materiales digitales y visuales bilingües promueve una exposición equilibrada a ambas lenguas, facilitando el aprendizaje multimodal y la inclusión. |
| | | codigo FP1:Implementación de recursos didácticos multilinguisticos | Uso de materiales didácticos en varias lenguas para apoyar el aprendizaje. | Observación | O1P1 | "La docente proyecta textos en inglés y valida traducciones en español" | El uso de textos, carteles y bancos de palabras en inglés se complementa con aclaraciones en español, fortaleciendo la comprensión. |
| | | codigo FP1:Implementación de recursos didácticos multilinguisticos | Uso de materiales didácticos en varias lenguas para apoyar el aprendizaje. | Observación | O1P2 | "La maestra presenta el objetivo de la clase leyendo lo que está en el pizarrón [...] pone una canción en el televisor: 'Parts of the sentence'. Los niños se levantan y escuchan atentos. [...] La canción enseña cuatro cosas: la oración inicia con mayúscula, tiene sujeto-verbo-idea completa, espacios entre palabras y termina con un signo de puntuación." | El uso de recursos audiovisuales y música promueve la participación activa de los estudiantes ("los niños se levantan y escuchan atentos"), lo cual es especialmente relevante en el nivel de primero, donde la atención sostenida y el aprendizaje multimodal son fundamentales. |
| | | codigo FP1:Implementación de recursos didácticos multilinguisticos | Uso de materiales didácticos en varias lenguas para apoyar el aprendizaje. | Observación | O3P1 | "El empleo de ejemplos visuales, objetos concretos y actividades dinámicas permitió que los niños participaran activamente, describiendo en ambas lenguas con entusiasmo y seguridad." | el uso de recursos visuales y materiales manipulativos promueve el aprendizaje en contextos multilingües, permitiendo que los estudiantes relacionen conceptos a través de distintas lenguas. Estos apoyos didácticos facilitan el acceso al significado sin depender de una sola lengua de instrucción. |
| | | codigo FP2:Incorporación de espacios de aprendizaje multilingue | se promueve entornos educativos donde coexisten y se valoran múltiples lenguas. | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Tenemos mezcla de culturas… celebran Día de Muertos, Halloween, Feria Juniana." | La configuración del aula como espacio multilingüe y multicultural promueve el reconocimiento de la diversidad como valor pedagógico y potencia la inclusión |
| | | codigo FP2:Incorporación de espacios de aprendizaje multilingue | se promueve entornos educativos donde coexisten y se valoran múltiples lenguas. | entrevista semiestructurada | PA 2 | "Tengo libros que son de estudiantes de México… personajes de Colombia" | La incorporación de materiales culturalmente diversos reconoce y celebra las identidades lingüísticas del alumnado, fortaleciendo el sentido de pertenencia y la conexión entre lengua, cultura y aprendizaje. |
| | | codigo FP2:Incorporación de espacios de aprendizaje multilingue | se promueve entornos educativos donde coexisten y se valoran múltiples lenguas. | check list | C1P1 | "La docente celebra aportes bilingües." | La participación bilingüe es validada y celebrada como parte del entorno de aprendizaje. |
| | | codigo FP2:Incorporación de espacios de aprendizaje multilingue | se promueve entornos educativos donde coexisten y se valoran múltiples lenguas. | Observación | O1P1 | "Los estudiantes participan usando ambos idiomas." | El aula se configura como espacio multilingüe donde ambas lenguas son legítimas y celebradas. |
| | | codigo FP2:Incorporación de espacios de aprendizaje multilingue | se promueve entornos educativos donde coexisten y se valoran múltiples lenguas. | Observación | O1P2 | "La lectura compartida fortalece la comprensión de estructuras gramaticales y motiva a los niños a expresarse desde su lengua materna. El translanguaging es evidente como estrategia de andamiaje. La validación de ambas lenguas fomenta seguridad…" | El aula se convierte en un espacio de aprendizaje multilingüe, donde las dos lenguas (inglés y español) coexisten de manera legítima en la interacción, lectura y reflexión. |
| | | codigo FP2:Incorporación de espacios de aprendizaje multilingue | se promueve entornos educativos donde coexisten y se valoran múltiples lenguas. | check list | C2P1 | La docente celebra aportes bilingües y fomenta respeto por las diferencias lingüísticas. | El aula se consolida como espacio de legitimación de identidades lingüísticas, donde el español y el inglés se complementan como herramientas de comunicación y pertenencia. |
| | | codigo FP2:Incorporación de espacios de aprendizaje multilingue | se promueve entornos educativos donde coexisten y se valoran múltiples lenguas. | Observación | O3P1 | "El intercambio fluía entre ambas lenguas, sin correcciones negativas, lo que facilitó la confianza." | la docente crea un espacio de aprendizaje donde el uso flexible del repertorio lingüístico es natural y validado. Este ambiente multilingüe favorece la participación espontánea, reduce la ansiedad lingüística y convierte el aula en un entorno inclusivo que celebra la diversidad de lenguas. |
| | | codigo FP3:Integración de proyectos o tareas multilingues | Multilingüiza proyectos o tareas escolares. | entrevista semiestructurada | PA 1 | "Proyectos donde escriben textos bilingües…" | La integración de proyectos multilingües refleja una postura ética que reconoce al estudiante como sujeto multicompetente y culturalmente situado. |
| | | codigo FP3:Integración de proyectos o tareas multilingues | Multilingüiza proyectos o tareas escolares. | Observación | O1P1 | "Producción de frases con sinónimos y antónimos en inglés, precedidas por reflexión en español." | Las tareas permiten el uso del español como herramienta de pensamiento y planificación. |
| | | codigo FP3:Integración de proyectos o tareas multilingues | Multilingüiza proyectos o tareas escolares. | check list | C1P1 | "Producciones orales bilingües espontáneas." | Las tareas permiten la reflexión y expresión en ambas lenguas, aunque la producción final sea en inglés. |
| | | codigo FP3:Integración de proyectos o tareas multilingues | Multilingüiza proyectos o tareas escolares. | Observación | O1P2 | "Durante la construcción de oraciones con palabras en bolsas, algunos niños escribieron primero en español y luego ajustaron al inglés con apoyo de la maestra." | Esta actividad demuestra la integración de tareas multilingües, ya que permite que los estudiantes elaboren productos escritos en ambos idiomas dentro de una misma secuencia didáctica. |
| | | codigo FP3:Integración de proyectos o tareas multilingues | Multilingüiza proyectos o tareas escolares. | Observación | O2P1 | Las actividades con sinónimos y antónimos se conectan al cumpleaños de un estudiante, incorporando expresiones bilingües en un contexto real. | Las tareas contextualizadas promueven el aprendizaje significativo y el uso funcional de las lenguas, reforzando la literacidad translingüística. |
| Prácticas pedagógicas | Facilitadores de la práctica tranlinguistica | codigo FP3:Integración de proyectos o tareas multilingues | Multilingüiza proyectos o tareas escolares. | Observación | O1P1 | "Write one synonym and one antonym… respuestas en inglés y español" | Las tareas permiten el uso de ambas lenguas, conectando el aprendizaje con la expresión personal y la reflexión metacognitiva. |
| | | codigo FP3:Integración de proyectos o tareas multilingues | Multilingüiza proyectos o tareas escolares. | Observación | O3P2 | "Eso no se llama papalote, se le llama cometa… kite-papalote-cometa." | La docente promueve la reflexión sobre diversidad lingüística, reconociendo variantes regionales como parte del aprendizaje significa |
| | | codigo FP3:Integración de proyectos o tareas multilingues | Multilingüiza proyectos o tareas escolares. | Observación | O3P1 | "Las actividades estaban diseñadas para usar tarjetas bilingües y objetos que se describían en inglés y español." | la planificación intencional de tareas que integran más de una lengua evidencia una práctica pedagógica translingüística estructurada. El diseño de proyectos bilingües favorece la transferencia de conocimientos entre lenguas y promueve el desarrollo de competencias comunicativas integradas. |